

**GIUSEPPE FORNALETTO, S. J.
(?1546-1593) INTÉRPRETE DE LA
POLÍTICA MISIONERA DE
ALESSANDRO VALIGNANO, S. J.
EN JAPÓN.
UNA NOTA BIOGRÁFICA**

ELISABETTA CORSI

El Colegio de México

Es del todo necesario que nos acomodemos.
(Alessandro Valignano, S. J.)

Casi llego a los 50 años de edad, y confieso a su Paternidad que estoy aprendiendo todo otra vez, como si estuviera entrando al mundo: estoy aprendiendo a comer, a beber, a sentarme, a acostarme, a vestirme, a ponerme los zapatos, a recibir y a ser recibido; aprendiendo las cortesías, el alfabeto, el lenguaje y la vida. Espero que le agrade al Señor que yo me convierta en un niño en nombre de su amor quien, siendo la Sabiduría de la Tierra, por mi bien se convirtió en un niño incapaz de hablar. Según mi entendimiento, quienes van a Japón también tienen que deshacerse de las costumbres y los ropajes que traen de Europa y usar los ropajes y las nuevas costumbres del Japón, de modo que no [intentemos] transformar la naturaleza de los japoneses a imagen y semejanza de la nuestra, sino al contrario, a fin de acercarlos a nuestro espíritu y a nuestra santa fe.

Pedro Gómez, *Epistola*, al Padre Generale della Compagnia, Macao, 5 de junio de 1582, ARSI, *Jap. Sin.*, 9 I: f. 85-85u (*cit.* en Joseph Sebes, S. J., *The Precursors of Ricci*, p. 58, n. 72).

LA INTENCIÓN DE ESTE breve ensayo es reconstruir, especialmente mediante el uso de fuentes inéditas de archivo, la vida de uno de los máximos artífices de la política misionera de la Compañía de Jesús en Japón, cuyos lineamientos fueron dictados por Giovanni Valignano, S. J. (1539-1606). Si bien a la imponente figura de este misionero se le ha hecho justicia cien-

tífica recientemente, permanecen aún en la sombra aquellos padres pioneros que a su lado establecieron las bases de la misión de Japón, inmediatamente después de la empresa china.¹

Giuseppe Fornaletto, S. J. (o Joseph Furlanetus, Furlanetti, Fornaletto, Fornaletos) nace en Venecia probablemente en 1546. Al no haber estado su familia incluida en el registro de los "gentilhombres" ni de los ciudadanos de aquella comuna, es imposible conocer el nombre de sus padres. La fecha de nacimiento se puede deducir con razonable aproximación de los *Cataloghi Brevi* y de los *Cataloghi Triennali*² que los Padres Provinciales enviaban a Roma para informar sobre el estado del personal de cada casa, los estudios de los novicios, su entrada en la Compañía de Jesús y otros. Es muy probable, asimismo, que Fornaletto proviniera de una familia de artesanos de origen friulano.³

En 1569 ingresa en la Compañía como novicio e inmediatamente manifiesta su deseo de ser enviado a las misiones de las Indias Orientales. Zarpa de Lisboa en 1576 con rumbo a Goa, donde está la Casa Profesa de la Compañía y la sede principal de la provincia de las Indias Orientales, que se extiende del cabo de Buena Esperanza hasta Japón. Allí el padre visitador, A. Valignano, quien había llegado en 1574, lo emplea como su amanuense. J. Wicki, S. J.,⁴ señala la existencia de numerosas cartas escritas por Fornaletto y dictadas por Valignano.

¹ A propósito de Alessandro Vagliano véase Morán, 1993.

² "Los provinciales enviaban a Roma a fin de año el estado del personal de cada casa o *Catalogus brevis*. El catálogo trienal, destinado a informar acerca de la carrera y la actitud de los célibes y del estado material de las casas por triplicado: el *Primus* indica a) los datos generales de cada uno: nombre, apellido, lugar de origen edad, estado de salud, tiempo de vida religiosa, estudios realizados *extra Societatem*, es decir, previo a su ingreso; b) estudios realizados en la *Societate*; c) ministerio, es decir, oficios realizados y duración de los mismos, grados universitarios, grado religioso y fecha de los votos definitivos. La patria es generalmente la diócesis, no siempre la ciudad. El *Secundum*, reservado al Provincial y al General, especialmente para el nombramiento de los superiores, da una valoración de las dotes de cada uno: ingenio, juicio, prudencia, experiencia, temperamento, hábitos. No obstante ser firmado por el Provincial, es generalmente recopilado por el Superior local. Su uso requiere crítica y prudencia. el *Tertium* describe los *oneri* y las entradas de cada casa". W. Gramatoski, S. J., Roma, 1992, pp. 12-13.

³ Donde *furlano*.

⁴ Wicki, 1968, pp. 21*, 510, 529, 562, 564, 567, 580, 623, 648, 683, 684, 694, 713, 715, 892, 930, 934, 935.

Ésta era una práctica muy común en aquel tiempo, debido a la dificultad en las comunicaciones transoceánicas. Se solían hacer tres, y a veces hasta cuatro, copias de las misivas y de los reportes que eran después confiados a diversos veleros que se dirigían a Europa, con la esperanza de que por lo menos uno llegara a su destino con su preciada carga de noticias. A partir del *Catalogus brevis* de las provincias de la India, Málaga y Brasil del año 1576, enviado al prepósito general de la Compañía P.E. Mercuriano, podemos deducir los primeros datos sobre su persona. De él se dice que había sido recién ordenado sacerdote, que era veneciano y que contaba con treinta años de edad,⁵ siete de los cuales había estado en la sociedad y que provenía del colegio de Milano. Acerca de sus estudios sabemos que había estudiado latín y que era *lector grammatices*.⁶ De los catálogos sucesivos conocemos que también había completado un breve curso de filosofía⁷ y que había estudiado teología moral.⁸

Aunque en Goa no había suficientes padres que instruyeran a los novicios, Fornaletti es empleado temporalmente como confesor. La información anterior proviene de un documento del P. Valignano fechado el 3 de noviembre de 1576, que contiene comentarios sobre un grupo de cartas enviadas al padre general en Roma.⁹ Dicha información es confirmada por un dato del *Catalogo brevis* del 10 de noviembre de 1576, en el cual Fornaletti aparece como coasistente del maestro de novicios, el padre D. Marin, del Colegio de Goa.

En el documento antes citado el padre visitante lamenta, sin embargo, que a partir del siguiente abril no podrán contar con él, ya que Fornaletti sería enviado al Seminario de Japón. Valignano anuncia lo anterior en una carta fechada en Goa, el 16 de septiembre de 1577, dirigida al prepósito general, P. E. Mercuriano. Dicho Seminario será, en palabras de Valignano, “mayor y más florido, como no lo fueron los otros”, ya que además de los catorce padres enviados el año anterior, otros

⁵ La referencia a su edad es generalmente aproximada.

⁶ ARSI, Goa 24, I, f. 119, n.6

⁷ ARSI, J25, f. 22, J25, f. 29, etcétera.

⁸ En particular los *Casibus conscientiae*. ARSI, Goa 24, I, f. 149, n. 307.

⁹ Valignano, 1576, f. 282v.

nueve, entre los cuales se cuenta Fornaletto, “todos subiectos [*sic*] de mucha habilidad y muy buenos”, habían salido hacía poco.

Fornaletto ya había partido de Goa hacia Japón el 3 de mayo de 1577, en la nave *São Sebastião*. El viaje imponía una estancia en Macao, que podía ser breve o larga, según el tiempo empleado en recorrer el tramo del océano. Si no se llegaba antes de los monzones debía esperarse la siguiente temporada de “bonanza”, lo que le sucedió a la *São Sebastião*, por lo que Fornaletto se vio obligado a invernar en Macao.¹⁰ En el *Archivum Romanum* de la Compañía se conserva una carta suya signada dirigida al P. Mercuriano, fechada en Macao, el 24 de noviembre de 1577.¹¹ En ella, además de informar de manera general al superior de su afortunadamente buen estado de salud dice estar, junto con otros siete padres, en espera de la llegada a Macao del padre visitador, para proseguir su viaje a Japón con él y sus otros compañeros. De Valignano alaba, entre otras, las cualidades de “humildad y dulzura” así como el “crédito y la reputación” de las cuales goza no sólo en el ámbito de la Compañía sino también entre los gobernantes locales. Se trata de consideraciones absolutamente objetivas si se toma en cuenta que a Valignano se le considera como “el Jesuíta que, después de Saverio, contribuyó en mayor medida en el siglo XVII a determinar los destinos de las misiones de Oriente”.¹² Es notorio que Valignano tenía cierta predilección por la misión de Japón que por la de la India, ya que no le agradaban mucho los portugueses ni los indios convertidos al cristianismo. La misión de Japón se constituyó el 15 de agosto de 1549, pero no fue sino hasta finales de 1581 y principios de 1582 que fue reconocida formalmente como viceprovincia dependiente de Goa, su primer padre provincial lo tuvo en 1611. Su historia, breve y atormentada, incluiría conversiones masivas y de personajes sobresalientes —como aquella de 1574 en Omura y de 1575 en Arima— y persecuciones sanguinarias, iniciadas en julio de 1587 —de las cuales será víctima el propio Fornaletto— y que puede darse por concluida en 1650.¹³

¹⁰ Tamperini, 1992, p. 6.

¹¹ ARSI, *Jap. Sin.* 8. II, ff. 198-198v.

¹² Wicki, 1968, 9, p. 481.

¹³ Schütte, 1961, p. 23.

Fornaletto desembarca en julio de 1578 en Yukinoshima, o “isla de la nieve”, que en aquel tiempo pertenecía al feudo del noble Matsuura Takanobu, quien era sumamente intolerante con el cristianismo, al punto de que en 1565 había hecho degollar cuatro cristianos de Omura. Él mismo sería responsable del envenenamiento de nuestro jesuita, junto con el de otros tres compañeros, acaecido en Ikitsuki en 1590.¹⁴

Tras una breve estancia en esa isla que duró el tiempo necesario para hacer una visita, como era la costumbre, al noble Matsuura, parte de nuevo hacia Omura donde se establecería por un tiempo. Allí estudia con empeño la lengua japonesa mientras asiste a las iglesias cercanas, especialmente a la de Kori.¹⁵ Vale la pena destacar que era por voluntad explícita del padre Valignano que todos los padres cursaran estudios de lengua japonesa por lo menos durante dos años, ya que se había percatado rápidamente de la importancia del conocimiento lingüístico en el proceso de aculturación de los padres. De facilitarles un poco la situación estaban encargados los así llamados *doojuku*, laicos japoneses que vivían en estrecho contacto con los padres y que eran en cierto sentido sus intermediarios. Sobre ellos recaía la tarea de instruir a los religiosos en los complicados usos japoneses, incluso los culinarios y de etiqueta.

En 1580 Valignano divide Japón en tres regiones: Shimo,¹⁶ Bungo¹⁷ y Gokinai.¹⁸ Fornaleto es designado a Gokinai y específicamente al seminario de Takatsuki. Es el feudo de los Takayama, una familia de nobles convertidos al cristianismo, ahora bajo la guía del joven Justo Ukon,

que tiene una fortaleza muy principal como seis leguas de Miyako, y es señor de muchas aldeas y lugares alrededor, en cuyas tierras habrá diez y seis o diez y ocho mil cristianos y quedan aún más de cuatro o seis mil que se van convirtiendo cada día.¹⁹

¹⁴ Ruiz de Medina, 1995: 32.

¹⁵ Cat. Jap., die. 1579, en ARSI, Goa, 24, I, ff. 126-127.

¹⁶ La parte occidental de Kyushu.

¹⁷ La parte oriental de Kyushu.

¹⁸ La parte que rodea a la capital, Kyoto.

¹⁹ A. Valignano, 1583, edición a cargo de J. L. Álvarez-Taladriz, 1954, p. 125.

Así escribe L. Frois unos años más tarde:

en la residencia de los Cotazuqui está el padre Giuseppe Furlanetto, y tiene a su cuidado aproximadamente a quince mil almas, y con él, el hermano japonés que fue enviado ahí por el padre visitador, y predica con tan buena manera y con tanto espíritu, que a esos cristianos les parece empezar a abrir los ojos con su doctrina, es deseado en muchas otras partes remotas, y solicitado con gran insistencia, al menos por algunos días.²⁰

Así, Fornaletto pudo contar con la valiosa colaboración de uno de los más valientes *doojuku*, el hermano V. Hoin, quien en el catálogo de 1598 aparece como uno de los “hermanos que no hablan latín sino solamente japonés”. De él se dice que es “un hombre ilustre y docto, gran predicador”.²¹ En julio de 1581 Fornaletto es convocado por el Vaticano a Azuchi para participar en la “Consulta”, instituida por el visitador con la intención de sondear las opiniones de los padres en torno a los más diversos asuntos, no solamente de naturaleza religiosa. El resultado detallado de veintiún de estos puestos de la asamblea de religiosos puede leerse en *Oriente conquistado*.²² Fornaletto con sus respuestas, por ejemplo, cuando disiente al mantener contactos con la nobleza local, incluso con los *daimyo* cristianos —porque eso “ofende la pobreza de la Orden y hace pensar que somos ricos”—²³ nos da una imagen ideal de aquella *minima Societas Jesu* que soñaba Ignacio. Tal imagen es confirmada por el juicio manifiesto de Bartoli sobre la personalidad de Fornaletto, incansable “cazador de almas”, vencido ya por el veneno, padeciendo, ya sin fuerzas. Para 1593, Fornaletto ya ha pasado un largo periodo, desde 1587, en la isla de Goto, donde ha sido Superior. A instancias del padre visitador ha emitido la profesión de los tres votos de 1592 y ahora a causa de la persecución es obligado a refugiarse, con sus compañeros, en la isla de Hirado. Así lo narra el historiador jesuita, en esto que es casi una elegía fúnebre:

²⁰ Kuchinotsu, 13, 11.1583 en *Avvisi dell'Ottantadue...* 1586, pp. 38-39.

²¹ Cat. 1592 en Álvarez-Taladriz, 1954, p. 125.

²² F. de Sousa, S. J., 1886, pp. 1265-1282.

²³ Cit. en Tamperini, 1992, p. 11.

Fornaletti era uno de los más fervientes y útiles empleados de aquella misión,²⁴ en la cual fatigó 15 años entre Macao, y Scimo y la isla de Goto. Aquí volvió a echar a andar la cristiandad, casi sometida por el bárbaro [...] y la aumentó con el bautismo de quinientos idólatras. Además, en pocos días, predicando, ganó a la Fe más de dos mil: amadísimo [...] por los inocentes y de maneras gentiles, y por el tierno afecto de su caridad con los pobres, hasta repartir entre ellos el poco arroz reservado para su sustento: nunca reparó en sí [...] Soportó el veneno más o menos un año, destruyéndose poco a poco, en un continuo tormento [...] hacia Abril, acabó con los dolores y su vida en el Colegio de Arima.²⁵ ❖

Traducción del italiano:
JOSÉ LUIS LÓPEZ HABIB

Bibliografía

Fuentes primarias

Advis du Japon, Paris, 1586.

Cartas que os padres e irmãos da Companhia de Iesus escreverão dos Reynos do Iapão & China aos da mesma Companhia da India e Europa desde anno do 1549 até o de 1580, 2 vols. Evora, 1598, II, pp. 85-88, 152.

Cat. alph et Cat. I Jap. I Jan., 1593, ARSI, J, 25: f. 29, J, 25: f. 33, n. 24.
Catalogo Primo Provinciae Indiae Orientalis, 1576, ARSI, Goa 24, 1: f. 119.

Cat. Brevis Jap. 20 Dec., 1581, ARSI, J, 25: ff. 1-2v.

Cat. Br. Jap., 1583, ARSI, J, 25: ff. 3-4v.

Cat. Br. Jap. 26 Jan., 1589, ARSI, Goa, 24: f. 169v.

Cat. Br. Jap. Nov., 1592, ARSI, J, 25: f. 22v.

Cat. Br. Ind. Or. Dec., 1587, ARSI, Goa, 24, 1: f. 161v.

Cat. I Ind. Or. Dec. 1584, ARSI, Goa 24, 1: f. 149, n. 307.

Cat. I Ind. Or. Dec. 1588, ARSI, Goa, 24, 1: 182v, n. 424.

Cat. I Jap. Dec. 1579, ARSI, Goa 24, 1: f. 126.

Cat. I Jap. 1588, ARSI, J, 25: f. 19v.

²⁴ Es decir, la provincia de las Indias Orientales.

²⁵ D. Bartoli, 1660, a. 348-349.

“Epístola de F. da Goto del 9. XI. 1588”, en, L., S. J., *Apparatos para a Historia Ecclesiastica do Bispado de Japam (1588-1593)*, Ms. Ajuda, Codex 49-IV-57:ff 49-64; se encuentra también en *Lettere Annue del 1589*,²⁶ Roma, 1591.

Epístola de F. da Goto del 29. III. 1589 al Padre Viceprovincial, en la colección Cortes de la Real Academia de la Historia, Madrid, 562: ff. 457v-458 y en *Lettera Annua del 20. 9. 1589*.

Epístola de F. da Macao del 24. II. 1577 al R.P. Mercuriale, General de la Compañía de Jesús, en *Archivum Romanum Societatis Iesu*, Jap. Sin. 8, 11:198.

Epístolas de Frois, L. desde Kuchinotsu, 13. II. 1583, desde Nagasaki, 2. I. 1584 y 3. XI. 1584, en *Avvisi dell'Ottantadue cavati dalle lettere del P. Luigi Frois al molto R. P. Generale —Del progresso del Christianesimo, della violenta morte di Nobunaga & delle rivoluzioni da quella seguite*, Roma, 1586: 38-39, 54, 72, la epístola desde Nagasaki del 2. 1. 1584 se encuentra también en *Lettere Annue*, ARSI, J, 45 1: 71-72 (56-76).

Fernere Zeitung, Dilingen, 1586: f. 1. 67.

GÓMEZ, P., S. J., *Lettera annua del marzo del MDXCIII sino al marzo del XCIV (1593-94)*, Nagasaki, 15. III. 1594, Milán, 1597, p. 4-6.

Nuovi Avisi, Venecia, 1586, pp. 3,73.

Regulamentos dos P.P. da Companhia para boa administração e fructo das Missões no Japão, principiados a escrever em 1585. Comprende tambem a descripção, costumes, Religião e qualidades do Japão, e algumas noticias desde 1549 até 1597; e tambem huma memória da mercancia, que os P.P. da Companhia sempre fizorão no Japão para sustentar as Missões naquellas Partes, Ms, Ajuda, Codex, 49-IV-56: ff 6v-7.

VALIGNANO, A., S. J., *Adnotationes ad epistolas PP. Generalim*, Chorão, 3. XI. 1576, BNC, Ms FG, 1255, 16: f. 282v.

Fuentes secundarias

ÁLVAREZ-TALADRIZ, J. L. (ed.), Valignano, A., *Sumario de las cosas de Japón* (1583), *Adiciones del Sumario de Japón* (1592), Tokio, 1954, 1.

BARTOLI, D., S. J., *Dell'Historia della Compagnia di Gesù. Il Giappone, Seconda Parte dell'Asia*, Roma, 1660.

CAMARA, de Manoel, J. P. A., *Missões dos Jesuitas no Oriente nos seculos XVI e XVII*, Lisboa, 1894.

²⁶ Incluida por el viceprovincial G. Coelho en su reporte anual fechado 24 de febrero 1589.

- CORDIER, H., *Bibliotheca Japonica*, París, 1912.
- FRANCO A., *Synopsis Annalium Societatis Jesu in Lusitania ab Anno 1540 usque ad Annum 1725*, Absburgo, 1726.
- , *Die Missionsgeschichte*, Absburgo, 1798, III.
- MORÁN, J. F., *The Japanese and the Jesuits*, Londres y Nueva York, 1993.
- PINTO, J. A. A. y Okamoto, Y. (ed.), Frois, L., S. J., *Segunda Parte da Historia de Japam (1578-1582)*, Tokio, 1938.
- RUIZ DE MEDINA, J., *Documentos del Japón, 1558-1562*, Roma, 1995.
- SCHÜTTE, J. F., S. J., *Documentos sobre el Japón conservados en la Colección "Cortes" de la Real Academia de la Historia*, Madrid, 1961.
- , *Introductio ad Historiam Societatis Jesu in Japonia (1549-1560)*, Roma, 1968.
- , *Monumenta Historica Japoniae I*, Roma, 1975.
- SOMMERVOGEL, C., S. J., *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, Bruselas-París, 1890 sq., suplementos I, III, T. IX.
- SOUSA DE, F., S. J., *Oriente Conquistado a Jesus Cristo pelos Padres da Companhia de Jesus da Provincia de Goa*, II, Bombay, 1886 (Lisboa 1978).
- STREIT, R., *Bibliotheca Missionum*, Münster, 1982, vol. IV.
- TAMPERIN, —, *Il Giappone nei feudi di Justo Takayama Ukon e nelle isole Isole*, 1546-1593), Takushi, 1992.
- WICKI, J., *Giuseppe Fornaleto, S.J. (?1546-1593) interprete de la política misionera de Alessandro Valignano, S.J. en Japón. Una nota biográfica.*

1541-1758", in *Aufsätze*

Abreviaturas de las referencias bibliográficas

- Ajuda Biblioteca da Ajuda, Lisboa
- ARSI Archivum Romanum Societatis Jesu, Ciudad del Vaticano
- Annuae Annuae Litterae
- Cat. Br. Ind. Or. Catalogus Brevis Indiae Orientalis
- Cat. Br. Jap. Catalogus Brevis Viceprovinciae Japoniae
- Cat. I Ind. Or. I Catalogus Primus Provinciae Indiae Orientalis
- Cat. I Jap. Catalogus Primus Japoniae
- Goa Sección Goa de ARSI
- BNC Biblioteca Nazionale Centrale "Vittorio Emanuele", Roma
- FG Fondo Gesuitico

